TADOKU JUNIOR　グリム童話　★★★★☆ ながい　1342語

The Dog and the Sparrow

イヌとスズメ

Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)（1823年の本）　原文そのまま　朗読：Bob Neufeld

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　おなかをすかせたイヌを助けたのは、親切なスズメ。ところが、らんぼうな荷車ひきが、ねているイヌの上を通ってしまいます。おこったスズメのしかえしがはじまります。



A shepherd’s dog had a master who took no care of him, but often let him suffer the greatest hunger. At last he could bear it no longer; so he took to his heels, and off he ran in a very sad and sorrowful mood. On the road he met a sparrow that said to him, ‘Why are you so sad, my friend?’ ‘Because,’ said the dog, ‘I am very very hungry, and have nothing to eat.’ ‘If that be all,’ answered the sparrow, ‘come with me into the next town, and I will soon find you plenty of food.’ So on they went together into the town: and as they passed by a butcher’s shop, the sparrow said to the dog, ‘Stand there a little while till I peck you down a piece of meat.’ So the sparrow perched upon the shelf: and having first looked carefully about her to see if anyone was watching her, she pecked and scratched at a steak that lay upon the edge of the shelf, till at last down it fell. Then the dog snapped

it up, and scrambled away with it into a corner, where he soon ate it all up. 'Well,' said the sparrow, 'you shall have some more if you will; so come with me to the next shop, and I will peck you down another steak.' When the dog had eaten this too, the sparrow said to him, 'Well, my good friend, have you had enough now?' 'I have had plenty of meat,' answered he, 'but I should like to have a piece of bread to eat after it.' 'Come with me then,' said the sparrow, 'and you shall soon have that too.' So she took him to a baker's shop, and pecked at two rolls that lay in the window, till they fell down: and as the dog still wished for more, she took him to another shop and pecked down some more for him. When that was eaten, the sparrow asked him whether he had had enough now. 'Yes,' said he; 'and now let us take a walk a little way out of the town.' So they both went out upon the high road; but as the weather was warm, they had not gone far before the dog said, 'I am very much tired—I should like to take a nap.' 'Very well,' answered the sparrow, 'do so, and in the meantime I will perch upon that bush.' So the dog stretched himself out on the road, and fell fast asleep. Whilst he slept, there came by a carter with a cart drawn by three horses, and loaded with two casks of wine. The sparrow, seeing that the carter did not turn out of the way, but would go on in the track in which the dog lay, so as to drive over him, called out, 'Stop! stop! Mr Carter, or it shall be the worse for you.' But the carter, grumbling to himself, 'You make it the worse for me, indeed! what can you do?' cracked his whip, and drove his cart over the poor dog, so that the wheels crushed him to death. 'There,' cried the sparrow, 'thou cruel villain, thou hast killed my friend the dog. Now mind what I say. This deed of thine shall cost thee all thou art worth.' 'Do your worst, and welcome,' said the brute, 'what harm can you do me?' and passed on. But the sparrow crept under the tilt of the cart, and pecked at the bung of one of the casks till she loosened it; and then all the wine ran out, without the carter seeing it. At last he looked round, and saw that the cart was dripping, and the cask quite empty. 'What an unlucky wretch I am!' cried he. 'Not wretch enough yet!' said the sparrow, as she alighted upon the head of one of the horses, and pecked at him till he reared up and kicked. When the carter saw this,

he drew out his hatchet and aimed a blow at the sparrow, meaning to kill her; but she flew away, and the blow fell upon the poor horse's head with such force, that he fell down dead. 'Unlucky wretch that I am!' cried he. 'Not wretch enough yet!' said the sparrow. And as the carter went on with the other two horses, she again crept under the tilt of the cart, and pecked out the bung of the second cask, so that all the wine ran out. When the carter saw this, he again cried out, 'Miserable wretch that I am!' But the sparrow answered, 'Not wretch enough yet!' and perched on the head of the second horse, and pecked at him too. The carter ran up and struck at her again with his hatchet; but away she flew, and the blow fell upon the second horse and killed him on the spot. 'Unlucky wretch that I am!' said he. 'Not wretch enough yet!' said the sparrow; and perching upon the third horse, she began to peck him too. The carter was mad with fury; and without looking about him, or caring what he was about, struck again at the sparrow; but killed his third horse as he done the other two. 'Alas! miserable wretch that I am!' cried he. 'Not wretch enough yet!' answered the sparrow as she flew away; 'now will I plague and punish thee at thy own house.' The carter was forced at last to leave his cart behind him, and to go home overflowing with rage and vexation. 'Alas!' said he to his wife, 'what ill luck has befallen me!—my wine is all spilt, and my horses all three dead.' 'Alas! husband,' replied she, 'and a wicked bird has come into the house, and has brought with her all the birds in the world, I am sure, and they have fallen upon our corn in the loft, and are eating it up at such a rate!' Away ran the husband upstairs, and saw thousands of birds sitting upon the floor eating up his corn, with the sparrow in the midst of them. 'Unlucky wretch that I am!' cried the carter; for he saw that the corn was almost all gone. 'Not wretch enough yet!' said the sparrow; 'thy cruelty shall cost thee thy life yet!' and away she flew.

The carter seeing that he had thus lost all that he had, went down into his kitchen; and was still not sorry for what he had done, but sat himself angrily and sulkily in the chimney corner. But the sparrow sat on the outside of the window,

and cried ‘Carter! thy cruelty shall cost thee thy life!’ With that he jumped up in a rage, seized his hatchet, and threw it at the sparrow; but it missed her, and only broke the window. The sparrow now hopped in, perched upon the window-seat, and cried, ‘Carter! it shall cost thee thy life!’ Then he became mad and blind with rage, and struck the window-seat with such force that he cleft it in two: and as the sparrow flew from place to place, the carter and his wife were so furious, that they broke all their furniture, glasses, chairs, benches, the table, and at last the walls, without touching the bird at all. In the end, however, they caught her: and the wife said, ‘Shall I kill her at once?’ ‘No,’ cried he, ‘that is letting her off too easily: she shall die a much more cruel death; I will eat her.’ But the sparrow began to flutter about, and stretch out her neck and cried, ‘Carter! it shall cost thee thy life yet!’ With that he could wait no longer: so he gave his wife the hatchet, and cried, ‘Wife, strike at the bird and kill her in my hand.’ And the wife struck; but she missed her aim, and hit her husband on the head so that he fell down dead, and the sparrow flew quietly home to her nest.

あるひつじかいのイヌは、主人に世話をしてもらえず、ひどくおなかをすかせることがよくありました。とうとうイヌはがまんできなくなって、にげだしました。とても悲しくしずんだ気持ちで、かけていきました。道でイヌはスズメに会いました。スズメは言いました。「どうしてそんなに悲しそうなの、お友だち？」「だって」とイヌは言いました。「ぼくはとてもとてもおなかがすいているのに、食べる物が何もないんだ。」「それだけのことなら」とスズメは答えました。「となりの町へいっしょにおいでよ。すぐに食べ物をたっぷり見つけてあげる。」そこで二ひきはいっしょに町へ行きました。肉屋の前を通りかかると、スズメはイヌに言いました。「ここで少し待っていて。肉を一切れつついて落としてあげるから。」スズメはたなの上にとまりました。そしてまず、だれかに見られていないか、あたりをよく見まわしてから、たなのはしに置いてあったステーキ肉をつついたりひっかいたりして、とうとう下に落としました。するとイヌはそれにぱくっと食いつき、すみっこへかけていって、すぐにたいらげてしまいました。「さあ」とスズメは言いました。「よかったら、もっとあげるよ。となりの店へいっしょにおいで。もう一切れステーキを落としてあげる。」イヌがそれも食べおわると、スズメは言いました。「さて、お友だち、もうおなかいっぱいになった？」「肉はたっぷり食べたよ。」とイヌは答えました。「でも、そのあとにパンを一切れ食べたいな。」「それならおいで。」とスズメは言いました。「それもすぐに食べさせてあげる。」そこでスズメはイヌをパン屋へつれていき、店先にならんでいたロールパン2つをつついて落としました。イヌがまだほしがるので、別の店へつれていって、もっと落としてやりました。それも食べおわると、スズメはイヌに、もうおなかいっぱいになったかとたずねました。「うん。」とイヌは言いました。「じゃあ、町の外を少し散歩しよう。」そこで二ひきは大通りへ出ました。けれども暖かい日だったので、いくらも行かないうちに、イヌが言いました。「すごくつかれちゃった。ひとねむりしたいな。」「いいよ。」とスズメは答えました。「そうしなよ。そのあいだ、わたしはあのしげみにとまっているから。」そこでイヌは道の上に長々とねそべって、ぐっすりねむってしまいました。イヌがねむっていると、荷車ひきがやってきました。荷車は3頭の馬に引かれていて、ワインのたるを2つ積んでいました。スズメは、荷車ひきが道をよけようとせず、イヌがねている所をそのまま進んで、イヌの上を通ろうとしているのを見て、さけびました。「止まって！ 止まって！荷車ひきさん、さもないと、ひどい目にあうよ。」けれども荷車ひきは「ひどい目にあわせるだって！ おまえに何ができる？」とぶつぶつ言って、むちを鳴らし、かわいそうなイヌの上を荷車で通ってしまいました。車輪にひかれて、イヌは死んでしまいました。「ああ」とスズメはさけびました。「ひどい悪者め、わたしの友だちのイヌを死なせたな。いいか、よく聞け。このしわざのせいで、おまえは持っているものをすべてなくすことになるぞ。」「やれるものならやってみな。」とそのらんぼう者は言いました。「おまえにどんな悪さができる？」そしてそのまま行ってしまいました。けれどもスズメは荷車のほろの下にもぐりこみ、たるのせんをつついて、とうとうゆるめてしまいました。すると荷車ひきが気づかないうちに、ワインがすっかり流れ出てしまいました。とうとう荷車ひきがふり返ると、荷車からしずくがたれていて、たるはすっかりからっぽでした。「おれはなんて運の悪いやつなんだ！」と荷車ひきはさけびました。「まだまだ、そんなものじゃないぞ！」とスズメは言って、馬の一頭の頭にとまり、つつきました。すると馬はうしろ足で立ちあがって、あばれました。荷車ひきはそれを見ると、おのを取り出して、スズメをしとめようとふりおろしました。けれどもスズメは飛んでにげ、おのはかわいそうな馬の頭にいきおいよく当たって、馬はたおれて死んでしまいました。「おれはなんて運の悪いやつなんだ！」と荷車ひきはさけびまし

た。「まだまだ、そんなものじゃないぞ！」とスズメは言いました。そして荷車ひきが残りの2頭の馬で進んでいくと、スズメはまた荷車のほろの下にもぐりこみ、2つめのたるのせんをつついてぬいてしまったので、ワインがすっかり流れ出てしまいました。荷車ひきはそれを見ると、またさけびました。「おれはなんてみじめなやつなんだ！」けれどもスズメは「まだまだ、そんなものじゃないぞ！」と答えて、2頭めの馬の頭にとまり、その馬もつつきました。荷車ひきはかけよって、またおので打ちかかりました。けれどもスズメは飛んでにげ、おのは2頭めの馬に当たって、馬はその場で死んでしまいました。「おれはなんて運の悪いやつなんだ！」と荷車ひきは言いました。「まだまだ、そんなものじゃないぞ！」とスズメは言いました。そして3頭めの馬にとまって、その馬もつつきはじめました。荷車ひきはかんかんにおこって、あたりも見ず、何をしているのかも考えずに、またスズメに打ちかかりました。けれども、ほかの2頭と同じように、3頭めの馬も死なせてしまいました。「ああ！ おれはなんてみじめなやつなんだ！」と荷車ひきはさけびました。「まだまだ、そんなものじゃないぞ！」とスズメは飛びさりながら答えました。「今度はおまえの家で、こらしめてやる。」荷車ひきはとうとう荷車を置いていくしかなくなり、いかりとくやしさでいっぱいになって家へ帰りました。「ああ！」と荷車ひきはおかみさんに言いました。「なんて運の悪いことになったんだ！ ワインはすっかりこぼれるし、馬は3頭とも死んでしまった。」「ああ、あなた！」とおかみさんは答えました。「それに、悪い鳥が家に入ってきたんですよ。きっと世界じゅうの鳥をつれてきたんだわ。それで屋根裏の麦にむらがって、ものすごいいきおいで食べているんです！」荷車ひきが二階へかけあがると、何千羽もの鳥が床の上で麦を食べていて、そのまん中にあのスズメがいました。「おれはなんて運の悪いやつなんだ！」と荷車ひきはさけびました。麦がもうほとんどなくなっていたのです。「まだまだ、そんなものじゃないぞ！」とスズメは言いました。「おまえのざんこくな行いのむくいは、命で受けることになるぞ！」そしてスズメは飛んでいきました。

荷車ひきは、こうして持っていたものをすべてなくしてしまったのを見て、台所へおりていきました。それでもまだ自分のしたことを悪いとは思わず、だんろのすみに、ぷりぷりふくれっつらをしてすわりこみました。けれどもスズメはまどの外にとまって、「荷車ひき！ おまえのざんこくな行いのむくいは、命で受けることになるぞ！」とさけびました。すると荷車ひきはかっとなってとびあがり、おのをつかんでスズメに投げつけました。けれどもおのはスズメには当たらず、まどをわっただけでした。スズメは今度はぴょんと中へ入ってきて、まどわくにとまり、さけびました。「荷車ひき！ 命でつぐなうことになるぞ！」荷車ひきはいかりで何も見えなくなるほどかっとなり、まどわくをいきおいよく打って、まっ二つにわってしまいました。スズメがあちこち飛びまわるので、荷車ひきとおかみさんはかんかんになって、家具も、コップも、いすも、ベンチも、テーブルも、とうとうかべまで、みんなこわしてしまいました。それなのに、鳥には少しも当たりませんでした。けれども、とうとう二人はスズメをつかまえました。おかみさんは言いました。「すぐにしとめましょうか？」「いや」と荷車ひきはさけびました。「それじゃあ楽すぎる。もっとひどい目にあわせてやる。食べてしまうんだ。」けれどもスズメははばたばたあばれて、首をのばし、さけびました。「荷車ひき！ やっぱり命でつぐなうことになるぞ！」これを聞くと、荷車ひきはもうがまんできなくなり、おかみさんにおのをわたして、さけびました。「おい、おれの手の中のこの鳥を打ってしとめろ。」おかみさんはおのをふりおろしましたが、ねらいがはずれて、夫の頭に当たってしまいました。荷車ひきはたおれて死に、スズメはしずかに自分の巣へ帰っていきました。

たんご と クイズ イヌとスズメ

sparrow スズメ	**butcher** 肉屋	**steak** ステーキ肉
rolls ロールパン	**cart** 荷車	**casks** たる
hatchet 手おの	**nest** 巣	

Q1 スズメは、おなかをすかせたイヌに何をしてあげた？

① 肉やパンをつついて落としてあげた　② 自分の巣につれていった　③ ひつじかいの家に帰した

Q2 スズメが荷車ひきにしかえしをはじめたのは、どうして？

① ワインをくれなかったから　② ねているイヌの上を荷車で通ったから　③ スズメの巣をこわしたから

Q3 荷車ひきがさけぶたびに、スズメは何と答えた？

① ごめんなさい　② さようなら　③ まだまだ、そんなものじゃないぞ

こたえ

Q1 ① スズメは肉屋やパン屋で、ステーキ肉やロールパンをつついて落とし、イヌにおなかいっぱい食べさせてあげました。

Q2 ② スズメが「止まって！」とさけんだのに、荷車ひきはねているイヌの上を荷車で通ってしまったのです。

Q3 ③ 「運の悪いやつだ！」とさけぶたびに、スズメは「Not wretch enough yet!（まだまだ、そんなものじゃないぞ！）」と答えました。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典 英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #2591（Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)、1823年）。パブリックドメイン。

挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。

朗読（Web版）：Bob Neufeld（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）

和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは 3 重チェック。人の目でも順次確認しています。